

1 petak, 17.03.2006.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 14.22h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara da na javi predmet.

9 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan. Ovo je predmet IT-00-39-T,

10 *Tužilac protiv Momčila Krajišnika.*

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

12 Zatražio sam od sekretara da odštampa ažuriranu listu dokaznih predmeta,

13 tako da ćemo možda kasnije danas reći nešto o prihvatanju prvo dokaznih predmeta

14 Poplašena, a zatim Radojka.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Ispričavam se, mislite na Savkića i na

16 Radojka? Poplašen u ovom času nije na našem dnevnom redu.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Tieger, jesmo li riješili sve

18 dokazne predmete Poplašena?

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Ne znam, nemam tu informaciju. Nisam se

20 ustao zbog toga.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ja sam želio reći nešto u vezi sa

22 Savkićem nakon ovoga.

23 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja sada mogu govoriti o Savkiću, ali ne

24 mogu o Poplašenu, kao što sam jučer i rekao.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Radi se samo o tome, naime, Savkić je

26

27

28

29

30

1 nešto različito. Razjasnit ćete nam, pretpostavljam, kojim se dokaznim
2 predmetima Obrana još uvijek protivi.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Želite li da to sada učinim?

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. I dodajte ono što želite dodati
5 tome.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Nakon što sam razmotrio situaciju, i
7 zahvaljujem Vam se na Vašoj ustrajnosti u vezi s time, ja sada mogu povući
8 prigovor na P1056, imajući u vidu ono što smo rekli o P1055; to mi se sad čini
9 sasvim razumnim. Isto tako, više se ne protivimo uvrštenju P1057. Kao što sam
10 rekao prošli puta kad se raspravljalo o tome, ne protivim se uvrštenju P1059
11 niti P1060. Međutim, i dalje stoji naš prigovor na P1065 i P1066. Časni Sude,
12 sve što mogu reći u vezi s time je da sam pozvao Vijeće da pažljivo pogleda
13 transkript, siguran sam da ćete to i učiniti, da vidite što svjedok točno kaže o
14 tome. Pozivam, isto tako, da pogledate ono što je rekao gospodin Margetts. Kao
15 što sam ja već prošli puta to ustvrdio, on je to jednostavno pomiješao. On je u
16 svojim argumentima iznio govor o vjerodostojnosti svjedoka i na osnovu toga
17 zatražio od Vijeća da uvrsti dokumente. Mi smatramo da je to pogrešan pristup.
18 Vijeće mora pogledati što je svjedok rekao o dokumentu, da li on prihvaća da je
19 to autentični dokumenat i da li prihvaća tvrdnje u dokumentu. On to nije učinio,
20 on ih je apsolutno odbacio, i pod tim okolnostima smatramo da dokument nema

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nikakvu dokaznu vrijednost.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts.

3 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, prošli puta kad je gospodin
4 Josse iznosio svoje argumente kao odgovor na naše argumente, ja sam Vam rekao da
5 želim dodati još jedno razjašnjenje. I u svjetlu činjenice da je gospodin Josse
6 ponovio sve argumente, želio bih sada dati to razjašnjenje.

7 Suprotno od tvrdnje gospodina Jossea, u onome što smo mi rekli može se
8 vidjeti da smo, zapravo, govorili o tome da je svjedok Savkić potvrdio razne
9 dokumente, da je autentificirao razne dokumente i da je u svojem svjedočenju dao
10 iskaz koji potvrđuje sadržaj tih dokumenata, kao osnova za njihovo uvrštenje.
11 Isto tako, spomenuli smo i druge dokumente koji potvrđuju sadržaj ovih
12 dokumenata i smatramo da sve to može biti osnova za odlučivanje Suda o
13 relevantnosti i autentičnosti ovih dokumenata.

14 Mi jesmo, u našim argumentima, također spomenuli i kontekst u kojem su
15 ti dokumenti prezentirani, i kontekst u kojem je svjedok iznio svoja poricanja.
16 Mi smatramo da je to relevantno kad Sud razmatra situaciju u vezi sa dokaznom
17 vrijednošću dokumenata. Isto tako, smatramo da je to važno za pouzdanost onoga
18 što je svjedok rekao o dokumentima. Međutim, suprotno onome što tvrdi gospodin
19 Josse, mi se jesmo oslonili na iskaz svjedoka kao osnovu za uvrštenje nekih od
20 tih dokumenata.

21 To je sve što imam za reći, časni Sude.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro, gospodine Margetts. Gospodine

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Josse, njegove prve riječi bile su da bismo trebali ponovo pročitati relevantni
2 dio transkripta. To ćemo napraviti i nakon toga donijećemo našu odluku. Znači,
3 sada su sporni samo 1065 i 1066.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako je.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imate li još nešto? Optužba?

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Samo jedno razjašnjenje jedne stvari od
7 ranije. Još se ne bavimo dokaznim predmetima Poplašena. Ne predlažem da to sada
8 činimo.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zatražio sam od sekretara da nam dađe
10 posljednje strane popisa, kako bismo mogli brže kroz to ići, umjesto da sve
11 čitamo. Tako da, ako strane to imaju, to će ići lakše.

12 G. TIEGER: [simultani prevod] I dozvolite mi na kraju još da
13 identificiramo jedan mali problem i da predložim rješenje za to. Kad je riječ o
14 dokaznim predmetima Radojka, tabulator 48 nije dobio broj, no čini mi se da je
15 dokazni broj 1108 na raspolaganju zato jer se odnosio na prethodni dokazni
16 predmet koji nije uvršten.

17 SEKRETAR: [simultani prevod] Tabulator 48, izvadak iz transkripta 20.
18 sjednice Skupštine, i nosit će dokazni broj P1108.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

2 Želio bih također primijetiti da nismo još u potpunosti razriješili
3 numeriranje nekih kompleksnih dokumenata iz 64A, tako da ako u ovom trenutku
4 budemo se bavili još nekim dokaznim predmetima, čak i ukoliko su oni u spisu,
5 dobit će nove brojeve. To nije način rada koji se meni sviđa, međutim, u ovom
6 trenutku je to sigurniji način rada.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, ja sam o tome jutros obaviješten i
8 zahvaljujem se na tome.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts.

10 G. MARGETTS: [simultani prevod] Još jedna stvar, časni Sude. Gospodin
11 Josse i ja razgovarali smo o 65ter za sadašnjeg svjedoka. Optužba ne zna o kojim
12 temama gospodin Josse namjerava govoriti danas. No znamo, na osnovu raznih
13 dokumenata koje nam je poslao, da je vrlo vjerojatno da će ovaj svjedok govoriti
14 i o temama koje nisu spomenute u 65ter. U ovom trenutku nije naša namjera da
15 interveniramo ukoliko to ne moramo, no željeli bismo također rezervirati naše
16 pravo da iznesemo stav u vezi sa time, i to na kraju glavnog ispitivanja. Tada
17 ćemo vidjeti u kakvoj se situaciji sada nalazimo i što možemo napraviti, možemo
18 li danas započeti s unakrsnim ispitivanjem ili ne.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. To je ušlo u zapisnik.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, neposredno prije nego što ste
2 Vi ušli u sudnicu, gospodin Krajišnik mi je rekao...

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, da, on bi se želio obratiti Vijeću.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, želio bi se kasnije obratiti Vijeću.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. I u slučaju da ja to zaboravim, a
6 nadam se da neću, molim Vas da me podsjetite.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] I ja sam siguran da će gospodin Krajišnik
8 mene podsjetiti da Vas podsjetim.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

10 Molim onda sudskog poslužitelja da uvede svjedoka u sudnicu.

11 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

12 [Sudije većaju]

13 [Svedok je ušao u sudnicu]

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Lakić. Izvolite
15 sjesti. Gospodine Lakiću, želim Vas podsjetiti da ste i dalje vezani svečanom
16 izjavom koju ste dali jučer, na početku Vašeg svjedočenja. Isto tako, želim Vas
17 zamoliti da vrlo pažljivo slušate pitanje i da onda usredotočite Vaš odgovor na
18 ono što Vas pita gospodin Josse. Na primjer, ako Vas on pita: Jeste li Vi tamo
19 došli automobilom?, onda njega ne zanima koje boje je bio taj automobil, nego
20 samo jeste li došli automobilom, tramvajem, vlakom, autobusom. Dakle, molim Vas
21 da pokušate Vaše odgovore skoncentrirati na točno ono što Vas se pita. Ukoliko
22 gospodin Josse želi znati nešto više - koje vrste je to bio automobil, koje boje

23

24

25

26

27

28

29

30

1 - onda će Vas on to i pitati. Da li ste me shvatili?

2 Izvolite nastaviti.

3 SVEDOK: NEDELJKO LAKIĆ [nastavak]

4 Ispituje g. Josse: [nastavak]

5 [Branilac ispituje putem prevodioca]

6 P: Gospodine Lakiću, želio bih da danas počnemo da tabulatorom broj 2, u
7 ovom fasciklu dokumenata. To je dokument koji ste Vi donijeli u Hag, da li je to
8 tačno?

9 O: Da.

10 P: Nažalost, nemamo prijevod ovog dokumenta. Molim Vas da pogledate i
11 ovaj dokument.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Imamo ovdje kopije. Ovaj dokument jest
13 preveden. Zahvaljujem se pomoći mojih uvaženih kolega u vezi s time.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ovdje vidim dva dokumenta, pod
15 tabulatorom 2. Da li je to tačno?

16 G. JOSSE: [simultani prevod] To bi moglo biti tačno. Jutros smo gospodin
17 Margetts i ja razgovarali o tome. Nažalost, moj svežanj dokumenata ima nekih
18 problema. Molim vas da pogledam koju kopiju ima sekretar.

19 Sada kad sam vidio ovo, jasno mi je da zapravo ne moram davati ovaj
20 drugi dokument zato jer u Vašim kopijama vidimo da imamo i ovaj dokumenat upućen

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 direktoru Saveznih robnih rezervi. A onda s druge strane je, pretpostavljam, i
2 B/H/S original. A sljedeći dokument upućen Auto-moto savezu Jugoslavije u
3 Beogradu, to je dokument koji je donio svjedok i koji nema prijevoda.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Hajde da nastavimo, nije jako
5 dug dokument, tako da ćemo možda moći raditi sa njime.

6 G. JOSSE: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Lakiću, ja mislim da ste Vi ustvari donijeli oba ova
8 dokumenta sa sobom. A eto, ispostavilo se da je jedan od njih već ranije uvršten
9 u spis u ovom predmetu, a drugi nije. No ono što ja želim je da Vi potvrdite da
10 ste Vi oba ta dokumenta donijeli.

11 O: /nečujno/

12 PREVODILAC: Napomena prevodioca: molimo svjedoka da sačeka kraj
13 prijevoda pitanja prije nego što odgovori.

14 SVEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

15 G. JOSSE: [simultani prevod] I kao što sam Vam već rekao, ovaj upućen
16 saveznim rezervama je već preveden, a ovaj upućen Auto-moto savezu Jugoslavije u
17 Beogradu još nije preveden. Molim Vas sada da nam pročitate prvi pasus iz ovog
18 dokumenta, kako bismo shvatili o čemu se radi. Dakle, dokument upućen Auto-moto
19 savezu. Molim Vas da polako pročitate prvi paragraf.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: "Srpski narod u Bosni i Hercegovini je uvučen u rat i nalazi se u
2 vrlo teškim materijalno... teškom materijalnom položaju. Ratni vihor je zahvatio
3 većinu mjesta u kojima žive Srbi. Nesreća je utoliko veća što su vremenske
4 prilike vrlo nepovoljne, hladnoća, kiša i snijeg."

5 P: I isto tako, molim Vas još da nam pročitate što stoji pri vrhu, kome
6 je upućen ovaj dokument.

7 O: D... Auto-savezu Bosne i Hercegovine... Jugoslavije.

8 P: Vidimo da je oba ova dokumenta poslao gospodin Đerić. Ovaj kojeg ste
9 upravo pročitali je, znači, apel upućen da se dobiju automobili. Da li je to
10 tačno?

11 O: Da.

12 P: Ja znam da je to poslano prije nego što ste Vi bili u Vladi, ali da
13 li znate zašto su ti dokumenti poslani?

14 O: Pa jesu prije nego što sam došô, ali situacija je bila takva da nije
15 bilo prevoznih sredstava i moli se od auto-moto društva da, u okviru mogućnosti,
16 dodijeli Vladi određeni broj automobila.

17 P: Prema Vašem shvaćanju, zašto je Vlada smatrala da je potrebno da se
18 od Auto-moto saveza zatraže neki automobili i da se iz Saveznih robnih rezervi
19 zatraže neke namirnice?

20 O: Ja ne znam motiv.

21 P: Kada ste Vi počeli sudjelovati u radu Vlade, da li im je tada
22 nedostajalo automobila?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: I zašto ste Vi onda donijeli ove dokumente u Hag?

3 O: Ja sam skupljao sve dokumente koje bi mogle da posluži /sic/ meni kao
4 svjedoku. I među njima sam našo i ovaj dokument.

5 P: I što ste Vi željeli pokazati putem ovih dokumenata?

6 O: Želio sam pokazati da Vladi nisu dost... d... ovaj, da Vlada nije imala
7 sredstva, prevoznicka /sic/ sredstva, automobile.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, situacija je sljedeća. Dokument
9 upućen Saveznim robnim rezervama je P64A, fascikl 25, fusnota 718. Zahvaljujem
10 se gospodinu Margettsu na pomoći u vezi s time. A drugi dokumenat, koliko je
11 meni poznato, ranije nije uvršten u spis.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda mu treba provizorno dodijeliti
13 dokazni broj.

14 SEKRETAR: [simultani prevod] D147.

15 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imajući u vidu poteškoće koje imamo sa
17 P64A, gospodine Josse, čak i ukoliko će to biti dvostruki broj, mislim da bi
18 onda i dokument za Savezne robne rezerve trebao biti D148.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, shvaćam.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda će neki dokumenti imati dvostruke

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 brojeve, ali ćemo na taj način barem izbjeći daljnju konfuziju. Usput rečeno,
2 lijepo je da ste zamolili svjedoka da pročita prvi pasus. Prvi pasus je isti kao
3 i ovaj drugi dokumenat.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Dokumenti nisu identični.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, nisu. Ali ovaj dio koji ste Vi
6 zamolili svjedoka da pročita je u potpunosti identičan sa prva četiri retka ovog
7 drugog dokumenta.

8 Izvolite nastaviti.

9 Moram se ispraviti - pasusi nisu identični od riječi do riječi, ali
10 značenje je isto.

11 Izvolite nastaviti.

12 G. JOSSE: [simultani prevod]

13 P: A sada, molim Vas, pogledajte tabulator 4. To je još jedan dokumenat
14 koji ste donijeli sa sobom. Da li je to tačno?

15 O: Da.

16 P: Vidimo da je to dokument od Vlade od 7. maja 1992. Potpisali ste ga
17 Vi, kao sekretar Vlade. Pročitajte nam, molim Vas, polako tekst dokumenta.

18 O: "Odlukom Vlade Srpske Republike Bosne i Hercegovine, gospođa Rabija
19 Šubić određena je za koordinatora pri ministarstvu... Ministarstvu za zdravlje,
20 rad, socijalnu zaštitu i porodicu Srpske Republike Bosne i Hercegovine, i
21 ovlaštenja je da koordinira aktivnost na prikupljanju humanitarne i druge pomoći
22 za potrebe Srpske Republike Bosne i Hercegovine. Molimo da se pruži sva
23
24
25
26
27
28
29
30

1 neophodna pomoć obavljanja pos... u obavljanju poslova koje je imenavo... imenovanoj
2 proverila vla... povjerila Vlada Republike Srpske Bosne i Hercegovine."

3 P: Nekoliko pitanja o ovome. Prvo, da li ste Vi potpisali mnogo
4 dokumenata ovog tipa kad ste postali sekretar Vlade?

5 O: Ne.

6 P: Zašto ste onda potpisali ovaj konkretni dokument?

7 O: Zato što mi je naredio predsjednik Vlade.

8 P: A zašto nije predsjednik Vlade to uradio lično?

9 O: Ne znam.

10 P: A kome je upućen taj dokument?

11 O: Ovaj dokument, kol'ko se sjećam, upućen je svima onima koji su voljni
12 da pruže humanitarnu pomoć Vladi, odnosno Republici Srpskoj Bosne i Hercegovine.

13 P: A osoba koja je imenovana na to mjesto, gospođa Šubić, ko je ona
14 bila?

15 O: Ne znam ko je bila.

16 P: Da li ste se nekada sreli sa njom?

17 O: Istu večer kad sam ovo i napravio, a bili su prisutni predsednik Vlade
18 i još neki su bili prisutni.

19 P: Ponoviću pitanje. Da li ste se nekada susreli sa gospođom Šubić?

20 O: Ne. To je bio prvi i zadnji put.

21 P: Dakle, sreli ste se sa njom tog dana?

22 O: Da.

23 P: Da li znate koje je ona nacionalnosti bila?

24 O: Ne znam koje nacionalnosti, a po imenu bi se reklo da je Muslimanka.

25

26

27

28

29

30

1 P: Imate li neku predstavu o tome kako se ona bavila time, koliko je
2 uspješna bila u obavljanju koordiniranja tih humanitarnih nabavki u ime Vlade.

3 O: Neman.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da se dokumentu odredi broj.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sekretara.

6 SEKRETAR: [simultani prevod] To će postati dokazni predmet Odbrane D149.

7 Hvala vam.

8 G. JOSSE: [simultani prevod]

9 P: Jučer smo vidjeli, gospodine Lakiću, da ste 27. aprila 1992. godine
10 bili imenovani za sekretara Vlade. Koliko brzo nakon toga ste počeli
11 prisustvovati sjednicama Vlade?

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo pitanje podrazumijeva
13 činjenicu koja nije u dokazima. Činjenica da je on formalno imenovan ne
14 rasvjetljava, nije prikazana do te mjere do koje tvrdi gospodin Josse.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A šta bi se desilo, šta Vas brine?

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, to je sugestivno pitanje.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to je sugestivno pitanje. Ali kakva
18 bi se šteta mogla nanijeti takvim pitanjem?

19 No prvo da pitamo svjedoka. Da li ste prisustvovali bilo kojoj sjednici
20 Vlade kada ste bili imenovani za sekretara?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Da. To je...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Hvala Vam.

3 Gospodine Margetts, obično sekretari nekih tijela prisustvuju

4 sastancima.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, da li mogu da razradim svoju

6 tvrdnju? Ukoliko svjedok skine slušalice.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali ne mislim u ovom trenutku...

8 pitanje je razriješeno za sada.

9 G. MARGETTS: [simultani prevod] Nije razriješeno pitanje.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda, gospodine Lakiću, molim Vas da

11 skinete na trenutak slušalice.

12 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, možda da ga prvo pitamo da

13 li razumije engleski.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li razumijete engleski, gospodine

15 Lakiću? Ne, izgleda da me ne razumije.

16 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je dovoljno, ako je to

17 slučaj. Dovoljno je da ne razumije.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne razumijete engleski?

19 Onda izvolite, gospodine Margetts.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Ista ta sugestija je sadržana i u

21 materijalima koje imamo prema pravilu 65 i u nekim materijalima koje upravo

22 razmatramo, da je to bilo prije formalnog imenovanja na izvjesne dužnosti. Tako,

23 željeli bismo da se to ustanovi na nesugestivan način.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sad razumijem. Vaš razlog za brigu je da
2 li je on prisustvovao ili je počeo da prisustvuje tek kada je bio imenovan.

3 Izgleda, gospodine Josse...

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Cijenjeni kolega može postaviti to pitanje.
5 A po mom mišljenju, pitanje koje sam postavio je sugestivno pitanje. Ono je bilo
6 sugestivno jer je to sadržano u svim dokumentima /?prisustvovanje brojnim
7 sednicama/. Cijenjeni kolega hoće da istraži da li se to nastavilo i dalje; onda
8 to može da uradi.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali on je uložio prigovor na
10 sugestivnost u ovom trenutku, jer bi ga to dovelo u situaciju da može razumjeti
11 Vašu sugestiju /?kao/ da je počeo prisustvovati sastancima tek kad je formalno
12 imenovan, a da nije ranije prisustvovao. Kolega, dakle, protestuje protiv
13 sugestivnog pitanja.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ako biste Vi voljeli da
15 postavite pitanje.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospodine Margetts, to sam i imao na
17 umu.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, možete pozvati kolegu na
19 materijale prema pravilu 65ter koje je obezbijedio tužilac, a tu ćete možda naći
20 dokument do 16. i 17. aprila 1992. godine, i možda je cijenjeni kolega mislio na
21 te informacije. U tom slučaju, može zasnovati svoja pitanja na informacijama
22 koje ima.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Odbrana, ja sugerišem da je Vaše pitanje
2 bilo sugestivno i da istražite to pitanje na nesugestivan način.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Materijali prema pravilu 65ter su bili
4 pogrešni.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim sada da se svjedoku vrate
6 slušalice.

7 Ukoliko je greška u 65ter, gospodine Margetts, onda se možete na to
8 osloniti.

9 Možemo nastaviti, ovo su bila proceduralna pitanja.

10 Gospodine Lakiću, prije nego što ste imenovani za sekretara Vlade, da li
11 ste prisustvovali sastancima vladinih tijela ili same Vlade?

12 SVEDOK: Nisam prisustvovô o... s... tijelima ni same Vlade ni Savjeta koja
13 je, kako je to ranije formulisano, bila zajednička sjednica Vlade i Savjeta.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Svo vrijeme prije toga kad sam bio angažovan provodio sam u opštinskom sudu za
2 prekršaje.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

4 Izvolite nastaviti, gospodine Josse.

5 [Odbrana se savetuje]

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da sada svjedok pogleda ovaj
7 dokument. Daću sve od sebe da ne postavljam sugestivna pitanja u vezi sa ovim,
8 što bih inače možda učinio.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi još uvijek ne znamo šta je predočeno
10 svjedoku.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Ovo treba da bude stavljeno na grafoskop.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je za grafoskop, a ovo je za
13 svjedoka.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] To je druga stranica dokumenta.

15 P: Tu se pojavljuje jedno ime, na dnu stranice. Čije je to ime? Rečeno
16 mi je da Vam ne postavljam sugestivna pitanja, gospodine Lakiću, pa Vam
17 postavljam pitanja koja nisu sugestivna.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse...

19 SVEDOK: Da.

20 G. JOSSE: [simultani prevod]

21 P: Vaše ime se vidi na tom dokumentu, isto kao i ime gospodina Đerića,
22 zar ne?

23 O: Da, da. O...

24 P: Jedini način da možete da ustvrdite da li je to bio prvi niz
25 zapisnika koje ste potpisali je bio da pogledate sve prethodne zapisnike.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, šta je taj dokument
2 koji je pred svjedokom? Vidim na grafoskopu šest redaka dokumenta.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] To je 13. sjednica Vlade. Oprostite. Datum
4 je 23. maj.

5 P: To je tačno, zar ne, gospodine Lakiću?

6 O: Da. Ov... ovo ime je ime Velibora Ostojića, koga ja takođe nisam
7 poznao, lično nisam poznao. Ali sam čuo za njega.

8 P: Ne, zaustaviću Vas. U prevodu na engleski jezik koji mi imamo, na
9 drugoj stranici se nalaze, na dnu te stranice, dva imena: sekretar Vlade
10 Nedeljko Lakić i predsjednik Vlade, profesor doktor Branko Đerić. Da li ista ta
11 dva imena imate i u originalu?

12 O: Da.

13 P: Da li znate, to je bio prvi zapisnik koji ste potpisali?

14 O: Da.

15 P: Da li je to bio prvi sastanak kojem ste bili prisutni, ili se ne
16 možete sjetiti?

17 O: Ja mislim da jeste istina da se ne mogu baš sjetit... sjetit'.

18 P: Imate li predstavu o tome zašto je to bio prvi zapisnik koji ste Vi
19 potpisali?

20 O: Pa, najvjerovatnije da je to momenat bio razdvajanja Savjeta za
21 nacionalnu bezbjednost i da su to prvi bili zvanični sastanci Vlade Republike

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Srpske Bosne i Hercegovine.

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, da kažem u zapisnik da
3 zapisnik sastanka Vlade od 23. maja 1992. godine ima broj 529.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Razdjelnik 107.

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da. Hvala, časni Sude.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Da li hoćete da ovom zapisniku bude
7 dodijeljen novi broj? Ovo je jedino pozivanje na taj zapisnik koje sam imao
8 namjeru da napravim.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi znate da je ovo timski rad, gospodine
10 Josse.

11 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da ovom dokumentu nije potreban
13 broj. On je sasvim dostupan Vijeću.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da dobijem dokumente nazad.

15 P: U trenutku kada ste postali... u trenutku kada ste počeli potpisivati
16 zapisnike, kako su vođeni zapisnici na datom sastanku?

17 O: U tom momentu on... u momentu kad sam počeo da potpisujem ove
18 zapisnike, to su bili prvi koraci Vlade Republike Srpske, i prvi put se uvodi
19 Vlada kao izvršni organ, samostalan izvršni organ, sa predsednikom Vlade i
20 jednom brojem... jednim brojem ministara, koji su tu bili prisutni. Uz napomenu da
21 ja nisam bio član Vlade.

22 P: Ja sam pokušao da Vas pitam, gospodine Lakiću, zapravo, kako su
23 vođeni zapisnici. Ne moramo mnogo vremena da trošimo na to, ali sama fizička
24 radnja vođenja zapisnika, kako se ona odvijala na sastancima? Da li ste to
25 radili Vi? Da li Vam je neko pomagao? Ili su se sjednice snimale?

26

27

28

29

30

1 O: U tom momentu se s...sjednice nisu uopšte snimale. U... Radili su na
2 osnovu zapisnika koje sam uglavnom ja vodio. Ova gospođa o kojoj sam ja juče,
3 ovaj, govorio, ona je bila jedina ta koja je imala visoku spremu, a u... u... u... u
4 ovim prvim momentima nije bila u... došla u Vladu.

5 P: Sada ću Vam pokazati zapisnik od 5. juna.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li mogu da zaključim da je to dokazni
7 predmet Optužbe P583, u razdjelniku 16?

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Nadam se da će mi biti dozvoljeno da
9 postavljam sugestivna pitanja.

10 P: To je prvi zapisnik na kojem su upisana imena prisutnih. Čija je
11 ideja bila da se upišu imena prisutnih na sastanku?

12 O: Ideja je bila predsednika Vlade i moja, da se zna prisustvo o... da se
13 zna, prvo, ko su članovi Vlade i koji prisustvuju sjednici Vlade.

14 P: A poslije toga to je isto rađeno za većinu sastanaka, ako ne i za sve
15 sastanke. Da li je to tačno?

16 O: Da.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim da mi poslužiteljica vrati dokument.

18 P: A sada bih htio da se skoncentrišem na rasprave koje su vođene na
19 raznim sastancima, o zatvorenima, i slično. Možda će biti najbolje, prije
20 svega, da Vas zamolim da pogledate razdjelnik 5.

21 O: Da.

22 P: U njemu su dva različita dokumenta, u razdjelniku 5. Oba ta dokumenta
23 nose datum 15. maj 1992. godine i oba potiču od gospodina Đerića. Možete li da
24 potvrdite...

25 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, dozvolite da zaustavim
26 gospodina Jossea. On se možda pogrešno izrazio u vezi sa autorom ovih
27 dokumenata.

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Jesam, hvala Vam. Zahvalan sam Vam na tome.

2 P: Prvi dokument koji vidimo je dokument koji je naređenje od doktora
3 Đerića. A drugi dokument, koji je bilješka koja je upućena Kriznom štabu
4 Ilijaša, ste potpisali Vi. Da li su ova dva dokumenta na bilo koji način
5 uzajamno povezani?

6 O: Da.

7 P: Možete li da objasnite na koji način su oni povezani?

8 O: Predsednik vlade je izdô naredbu da se jedan broj zatvorenika - koji
9 su, po mom sjećanju, bili iz Bratunca - bezbjedno prevezu na teritoriju
10 Federacije Bosne i Hercegovine, koja nila... nije bila pod kontrolom Republike
11 Srpske. I izvršavajući tu naredbu, pošto se radilo, ja ne mogu momentalno da se
12 sjetim o kom broju ovih zatvorenika, angažovô sam prevozna sredstva iz dvije
13 opštine - mislim iz Sokoca i Ilijaša - da bi te... da bi izvršio naredbu
14 predsednika Vlade i te ljude prebacio na teritoriju Federacije Bosne i
15 Hercegovine.

16 P: Zašto je uopšte bilo potrebno da se te ljude transportuje?

17 O: Ti su ljudi bi... ljudi bili uglavnom zatvorenici, a njih je trebalo
18 transportovat' iz bezbjednosnih razloga, tako da ne bi u bilo kom slučaju,
19 prilikom prelaska preko teritorije Republike Srpske, bila obezbeđ... ugrožena
20 njihova sigurnost.

21 P: Da li znate zašto su oni bili zatvoreni?

22 O: Ne znam.

23 P: Zašto ste Vi sudjelovali u toj operaciji?

24 O: Zato što je predsednik Vlade naredio da ja izvršim ovaj posao, a ja
25
26
27
28
29
30

1 sam tad bio sekretar Vlade.

2 P: A dokument koji ste potpisali, on je navodno upućen Kriznom štabu
3 Ilijaš. Kako je trebalo da dođe do Kriznog štaba u Ilijašu, koliko Vi znate?

4 O: M... Do Kri...Kriznog štaba u Ilijašu došlo je zato što je negde
5 dogovoreno da se ta... ti ljudi prebace na teritoriju Visokog, a Opština Ilijaš...
6 Opština Ilijaš je susjedna opština Opštine Sokolac... ovi, Visoko.

7 P: To ne objašnjava kako je trebalo da dokument dođe do Kriznog štaba.
8 Mogao bih Vam postaviti sugestivno pitanje, ali pretpostavljam da bih bio
9 sprečen. Kako je fizički trebalo da dokument dođe do Kriznog štaba u Ilijašu?

10 O: Pošto tada, po mom mišljenju, po mom saznanju, nisu radile telefonske
11 veze, nisam bio siguran da li će to i doći do Kri...Kriznog štaba, dali smo jednom
12 čovjeku koji je prenio taj dokument.

13 P: A da li je osoba koja ga je nosila išla sa zatvorenicima ili je
14 otišla sama u Ilijaš?

15 O: To je jedan od policajaca, čije ime ja ne mogu da se sjetim, koji je
16 istovremeno pra...pratio bezbjednost konvoja i nosio to pismo u Krizni štab
17 Ilijaš.

18 P: Vidimo da ste rekli: "Molim Vas, uništite tu dozvolu u istom trenutku
19 kad zatvorenici izađu iz Opštine Ilijaš."

20 Zašto ste to napisali?

21 O: To sam napisao zato što je to bilo ratno stanje i iz razloga
22 bezbjednosti, kako ovih koji su to radili i, ovaj, transportovali ljude, tako i
23 onih koji su prebačeni na teritoriju Opštine Visoko. Znači, bio je rat, radilo

24

25

26

27

28

29

30

1 se o bezbjednosnim razlozima.

2 P: Imate li neku predstavu o tome kako to, pod takvim okolnostima, da
3 dokument još uvek postoji?

4 O: Ja smatram da ovaj dokument ni...nije nikakav od...odiozan i da ne
5 optužuje Republiku Srb...Srpsku. Naprotiv, da, ovaj, ima af...afirm...afirmativno
6 svojstvo, da Republike Srpska prebacuje određen broj ljudi, zatvorenika, i da
7 garantuje njihovu bezbjednost.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, oba dokumenta imaju brojeva. Ne
9 znam da li želite da oni dobiju nove brojeve?

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, mislim da nije potrebno.

11 No mogu li da pitam svjedoka: kako je postojanje tog dokumenta moglo da
12 utiče na bilo čiju sigurnost?

13 SVEDOK: Na sigurnost svih ljudi koji su bili u transportu, a kao i onih
14 koji su to transportovali, obez...ozbez...obezbeđivali transport.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali kada su otišli iz opštine, kako je
16 to moglo da naudi sigurnosti zatvorenika?

17 SVEDOK: To se, po svoj prilici, odnosilo na ljude koji su vršili
18 transport i obezbeđivali transport.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I dalje ne razumijem. Kako bi na njih
20 moglo da utiče postojanje ovog dokumenta?

21 SVEDOK: O...ovo je bio... o...ovo je bila naredba za organe unutrašnjih
22 poslova; znači, za miliciju. A u tom momentu, ja mislim u... u to vrijeme,
23 poginulo je sa Pala oko 50 ljudi u borbama sa pripadnicima jedinica
24 Teritorijalne odbrane Žep...Žepa.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Još uvijek ne razumijem. Gledajte, ljudi

26

27

28

29

30

1 prate veliku grupu zarobljenika - to izgleda nije velika tajna, činjenica da oni
2 prate zarobljenike. I jednom kad ih negdje dovezu, ovaj dokument ne može ništa
3 reći o tome osim da je došlo do transporta zarobljenika i da je u tom transportu
4 sudjelovao, odnosno surađivao i Krizni štab Ilijaša. Kako bi to moglo uticati na
5 bilo čiju bezbjednost? Na čiju bezbjednost?

6 SVEDOK: Pa, bio je rat. Tad je, ovaj, plamsao, rat i za s... za svakbi... za
7 svaki slučaj je to ukinuto, da se zna da nisu prebačeni d... ovaj, ti ljudi preko
8 teritorije Opštine Pale i Opštine Ilijaš.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li su onda oni transportirani ili
10 nisu transportirani?

11 SVEDOK: Jesu, transportirani i, ovaj, bezbjedno prebačeni na teritoriju,
12 ovaj, Opštine Visoko i nijedan eksces se nije desio u... za vrijeme transporta.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ne, ali za vrijeme transporta dokument
14 još postoji, zar ne? Jer taj je dokument trebao biti uništen onda kad
15 zatvorenici napuste Općinu Ilijaš, a ne dok su još tamo?

16 SVEDOK: Verovatno to neko nije uradio, a bio je dužan da uradi.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali to nije odgovor na moje pitanje.
18 Nastavite, gospodine Josse.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Odbrana i optuženi se savetuju]

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

3 P: Sada pogledajte, molim Vas, tabulator 6.

4 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ako mi dozvolite da nešto
5 kažem u vezi s time. U materijalima koje smo jučer dobili, a pogotovo kad je
6 riječ o prijevodu ovog dokumenta, ja sam gospodinu Josseu skrenuo pažnju na
7 činjenicu da imamo grešku u prijevodu. To je ovaj "nacrt prijevoda", strana
8 0101953. Pretpostavljam da je gospodin Josse ispravio prijevod.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Imam tu više kopija. Zahvaljujem se
10 gospodinu Margettsu na tome.

11 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što nastavimo, dva dokumenta
13 za koje ne trebaju novi brojevi su tabulator 123 i 124, dokumenti od 15. maja.
14 Pretpostavljam da je to iz P583. Da li je to tačno?

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, tako i ja mislim.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

17 G. JOSSE: [simultani prevod]

18 P: Da li ste ranije vidjeli ovaj izvještaj?

19 O: Da.

20 P: Pod kojim okolnostima ste vidjeli taj izvještaj?

21 O: Zato što je Vlada raspravljala pitanje izbjeglica i zarobljenih lica,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 i formirala Centralnu komisiju da utvrdi stanje u logorima, sabirnim logorima, i
2 da podnese o... u... zahtjev, odnosno informaciju Vladi. I na osnovu te infojima...
3 informacije, predsednik Centralne komisije donio je ovu naredbu za postupanje
4 iz... sa izbjeglicama i raseljenim licima u sabirnim centrima.

5 P: Pogledajte, molim Vas...

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, imamo li broj za
7 tabulator 6?

8 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, tabulator 6 je prvo predan
9 kao dokazni predmet P435, a nakon toga dobio je i dodatni broj P583, Trbojević,
10 tabulator 75.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

12 Da li je to uz bolji, novi prijevod?

13 G. MARGETTS: [simultani prevod] Pa, iskreno govoreći, ovo je jedna
14 nezgodna situacija. P435 došao je sa ispravnim prijevodom, i kad smo drugi put
15 radili s tim dokumentom, kad je dobio drugi broj, pred Sudom se našao i pogrešan
16 prijevod. Postoji znatna razlika, možda biste to mogli pogledati. Razlika je u
17 četvrtom paragrafu ispravnog prijevoda - to što stoji u četvrtom paragrafu
18 nedostaje u pogrešnom prijevodu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Margetts, molim Vas da onda
20 sekretaru date zamjensku kopiju sa pravilno unesenim ispravkama iz P583,
21 tabulator 75.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Možemo to sada napraviti, ja tu imam
2 kopije. Svi to imamo. Naravno, ja sam to dobio samo zato jer gospodin Margetts
3 to mi je ljubazno poslao.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete nastaviti.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim svjedoka da pogleda sada zapisnik 24.
6 sjednice Vlade od 9. juna 1992. Molim da se prva strana na engleskom stavi na
7 grafoskop.

8 P: Vidimo da pod točkom broj 1 dnevnog reda, da se tu spominje činjenica
9 da je Vlada dala nalog Centralnog komiteta za razmjenu...

10 O: Komisije.

11 P: ...zarobljenika, Centralne komisije za razmjenu zarobljenika.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Svjedok je nešto rekao, a nisam dobio
13 prijevod.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ponovite, molim Vas, Vaš odgovor jer
15 prevodioci Vas nisu čuli.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod]
2 P: Gospodine Lakiću, maločas ste rekli jednu riječ. Što ste to rekli?
3 O: Izvinjavam se, o...ovaj, koju sam riječ rekao?
4 G. JOSSE: [simultani prevod] Idem dalje.
5 P: Želim Vas pitati da li se ovdje, pod točkom broj 1, spominje ovaj
6 izvještaj koji ste maločas pogledali?
7 O: Da.
8 P: Ako pogledamo drugu stranu engleske verzije - mislim da je to i kod
9 Vas na drugoj strani - vidimo kakav je stav Vlade u vezi sa postupanjem u vezi
10 sa razmjenom zarobljenika. Kakva je bila Vaša uloga u ovim stvarima koje se
11 opisuju u ovom dokumentu? Mislim tu na zapisnik?
12 O: Moja je uloga bila da formulišem stavove Vlade.
13 P: Vidimo kakav je stav Vlada zauzela u vezi s time. Da li je stav Vlade
14 sproveden u život?
15 O: U, ovaj... ovaj, Vlada je redovno platil... pratila stanje u ovim
16 sabirnim centrima i logorima, i stav je bio da se izvrši zamena... odnosno, prvo
17 da se, ovaj, puste svi oni civili koji nisu učestvovali u ratnim operacijama, da
18 im se naprave uslovni... higijenski uslovi, da se do...doslovno primijeni
19 humanitarna... hum... ovaj, u... odredbe humanitarnog prava /.../ da licima u logorima
20 se dâ redovna hrana i da se do... i... i to, da... ustvari, dozvoljeno je da porodice
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 donose hranu. Posebno su tretirane žene, da imaju odgovarajuće higijensko-
2 tehničke uslove, odvojene od muškaraca. Dalje, ovaj, da se što prije i...izvršni...
3 i o... izvrši zamjena zarobljenih, onih koji nisu počinili krivična djela, i
4 mislim ovde, u ovome, da ima, onaj, da se zamena vrši po principu "svi za sve",
5 i zabranjeno je vršiti zamenu uz materijalne uslove.

6 To bi, onako, najkraće bilo.

7 P: Recite nam, koliko je Vama poznato, da li su to bila istinska,
8 stvarna nastojanja.

9 O: Što se tiče Vlade, jesu. Je li bilo nekakvih... Mislim da je u dobroj
10 mjeri razmijenjen... o... i...izvršena ova naredba.

11 P: A sada pogledajte...

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jeste li završili, gospodine Josse?

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Jesam.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na jednom mjestu ste rekli: "Stav je bio
15 da se sprovede razmjena, odnosno da se puste prvo svi oni civili koji nisu
16 sudjelovali u ratnim dejstvima."

17 Recite mi gdje to točno mogu pronaći u ovom dokumentu. Da li to stoji u
18 ovom dokumentu ili...

19 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li odgovoriti na moje pitanje?

21 Dakle, pitao sam Vas da li negdje u ovom dokumentu kojega gledate možemo pronaći
22 ovu konkretnu stvar koju ste Vi spomenuli, a to je da prvo treba osloboditi sve
23 one civile koji nisu sudjelovali u ratnim dejstvima.

24 SVEDOK: U... u informaciji komisije koja je obilazila Krajinu nalazi se
25
26
27
28
29
30

1 ova odredba i razvrstana su u tri kategorije. Prva ova kategorija, civili koji
2 se odmah moraju puštat'; druga, koja su prikupala... prikupljala oružje za, ovaj,
3 ratna dejstva; i, treća, koja su... koji su vršili ratna drejst... ovaj, dejstva. A
4 to znači u informaciji koja je sastavni dio uredbe i ima je, ja mislim, u
5 materijalima, ovaj, ta odredba.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja to nisam pronašao u
7 materijalima koje ste Vi sada predočili svjedoku. Ali naravno, ja sam to
8 pročitao nabrzinu i možda sam to i propustio. Pretpostavljam da ćete skrenuti
9 našu pažnju na to ukoliko se to negdje može naći. Znači, općenito govoreći:
10 Oslobodite sve civile koji nisu sudjelovali u ratnim dejstvima - to je bila
11 instrukcija.

12 Gospodine Josse, želio bih iz razloga koji Vam nisu poznati, da ranije
13 napravimo pauzu. Možete li u sljedeće dvije ili tri minute da napravimo pauzu?

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Možemo i sada.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda ćemo pauzu napraviti ranije
16 danas.

17 Gospodine Lakiću, imaćemo pauzu do 16.05h. Nadam se da ćemo moći tada
18 nastaviti sa radom, ali možda ću i zakasniti nekoliko minuta.

19 G. JOSSE: /nedostaje simultani prevod/

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, razumijem, naravno i to, u vezi s
21 gospodinom Krajišnikom. Predlažem da to onda napravimo prvo nakon pauze.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Nadam se da će gospodin Stewart tada

23
24
25
26
27
28
29
30

1 biti ovdje. On je na putu ovamo.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naime, postoji jedna hitna stvar koju
3 želim sada riješiti.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. Ukoliko sada odemo na pauzu, mislim da
5 ćemo to srediti.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Najvjerojatnije ćemo početi u
7 16.05h, i onda će prvo gospodin Krajišnik imati mogućnost da nam se obrati, što
8 znači da svjedok može pričekati van sudnice sve dok ga ponovo ne pozovemo.

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

10 [Svedok se povlači]

11 ... Početak pauze u 15.37h

12 ... Sednica nastavljena u 16.31h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvinjavam se što počinjemo sa
15 zakašnjenjem, ali nije to bilo baš potpuno neočekivano.

16 Gospodine Krajišnik, Vi ste pitali da li možete da se obratite Sudu. Da
17 li to može da se odvija u otvorenoj sjednici, ili biste radije da se to odvija u
18 okviru privatne ili zatvorene sjednice?

19 OPTUŽENI: [bez usmenog odgovora]

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vidim da klimate glavom, slažete se da
21 to bude u otvorenoj sjednici?

22 SVEDOK: [bez usmenog odgovora]

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, uzmite riječ.

24 OPTUŽENI: Prvo, zahvaljujem se Sudskom vijeću što mi je dozvolilo da se
25 obratim. Pokušaću da budem što kraći, da ne oduzimam vaše slobodno vrijeme. Dva
26 su razloga; jedno je moje zdravstveno stanje, koje je usko povezano sa ovim

27

28

29

30

1 suđenjem. Naime, prvo želim da vama kažem, gospodo sudije, ja sam čovek koji
2 poštuje ljude, i vas poštujem. Nemojte shvatiti da, ako nešto kažem, da je to
3 nepoštovanje Suda, posebno vas kao ljudi. Nego želim samo da kažem istinu koja
4 je vezana za ova dva problema.

5 Vi znate da je moj advokat vas upoznao sa stanjem zbog čega je... zbog
6 čega su ljekari dali svoj izvještaj. Ja sam u međuvremenu sanirao svoje stanje i
7 bio sam srećan. A sad mi se, faktički, gotovo vratilo isto stanje. Ja se i d...
8 sada počeo sam se ponovo znojiti po noći, i presvlačiti, tako da je to jedan
9 ogroman problem. A evo, reći ću i zbog čega mislim da mi je takvo stanje.

10 Ja sam zabrinut za tok ovoga suđenja. Vi ste svojom odlukom odlučili -
11 vjerovatno ispravno - da se ja ne branim sam. I sada ja sam očekivao da ćemo
12 imati... Ja samo tražim pravično suđenje. Mislim da s... tada ne bi nikako, ovaj, s...
13 ne bi na mene uticalo. U čemu vidim da nije... da je to problem, i što utiče na
14 mene strašno? Vi znate da je glavni problem Odbrane vrijeme. I svaki trenutak bi
15 trebao biti iskorišten da se Odbrana pripremi, posebno da se pripremi moje
16 svjedočenje. Ja sam juče, kulminacija je bila - i nemojte, molim vas, zamjeriti
17 - svjedočenje gospodina Radojka. Ja sam vidio da naše slobodno vrijeme je dobio
18 tužilac. Naime, objasniću.

19 Prvi put je i s... i moj advokat i ja vidili /sic/ Radojka ovde kad je
20 došao, i sat vremena imali s njime sastanak. A gospoda tužioci su imali nekol'ko
21 dana sa njim pripremu, odnosno intervju, pa su ga pripremili za svjedočenje. Pa
22 su imali Brđanina ovde. I sada kada je završio moj advokat, koji je učinio

23
24
25
26
27
28
29
30

1 maksimalne napore da... da ispita gospodina Radojka, tada je gospodin... uvaženi
2 gospodin Ti...Tieger dobio faktički neograničeno vrijeme da ispituje s...svjedoka,
3 sa nizom dokumenata. Ja sam dobio... svaki put dobijem ovoliko dokumenata. Ja
4 danas živim i dalje u arhivi - ono što utiče na mene - i umjesto da mi tih... to
5 slobodno vrijeme iskoristimo u pripremu moga... moje... mojeg svjedočenja i drugo,
6 mi ovde sada čekamo ne... dali će svjedok pogriješiti, da uspostavi nekakav *link*
7 sa Palama. Nit' sam vidio njegovog predsednika kada niti njega.

8 Zato sam vrlo zabrinut jer, evo, to je jedno pitanje koje me brine. To
9 nije od sada, nego svi su svjedoci naši dobili hrpu papira od tužioca, a od
10 naših advokata po nekol'ko dokumenata, jel */sic/* se ne mogu pripremit'.

11 Ne tražim ja sada da... odgađanje procesa. Ja traž... želim da se što prije
12 proces završi. Ali mislim da nije u redu da se stavljamo u nepravičan st...
13 položaj. Tužioc */sic/* bi trebô da ima isto vrijeme kao što smo mi imali... sjećate
14 se kol'ko ste nas puta prekidali kad smo mi ispitivali naše svjedoke. To je prvo
15 pitanje.

16 Drugo pitanje koje me brine jeste broj naših svjedoka. 500 svjedoka je
17 intervjuisano, i mi smo - gospodin Stewart i naša ekipa - ja možda ću
18 pretjerati, mjesec dana pravili spiskove samo, umjesto da se pripremamo. Kako
19 svesti na 20 svjedoka? Gospodo sudije, ne može se samo sa svjedočenjem Momčila
20 Krajišnika ovde utvrditi istina, nego treba sa jednim brojem svjedoka. Jer neko
21 može prigovoriti' da je Momčilo Krajišnik subjektivan.

22 Zadnji... zad... ono što me je naročito, ovaj, iznenadilo - kad je utvrđen
23 dnevni red, tada je odus... tada je gospodin Stewart rekao da odustaje od
24 vještaka. Ja sam razgovarao s njime posle zašto je to uradio; jednostavno, nije
25 imô vremena i rekao mi je nema novaca. I normalno, obrazloženje je da svjedoci

26

27

28

29

30

1 nisu baš korist. Ja sam postavio jedno logično pitanje: Zašto su korisni bili
2 tužiocima da izvedu šest i ne znam kol'ko vještaka? Il' su badava potrošili
3 novac il' vještaci stvarno ne trebaju? Ja sam uveren da gospodin Stewart je
4 učinio maksimalni napor, ali da su novci izgleda u pitanju i da je vrijeme u
5 pitanju.

6 Ja ovo sve govorim, gospodo sudije, radi stan... ovaj... t...transkripta, radi
7 istorije. I ja sam bio mjerilo za čoveka koji ima jake, dobre živce, i mjerilo
8 za zdravog čoveka. Danas radim do dva-tri sata po ponoći da bi sutra stigli da
9 nešto možemo dogovoriti se. I s... onda jednostavno vidim da mi sad moramo naći -
10 nemojte zamjeriti - bilo kakve svjedoke da bi popunili to, radi toga što naš
11 veliki broj svjedoka se uplašio. A oni koji su bili ovde, fama se provela da će
12 oni bit' kažnjeni, il' nekima već preturaju kuće tamo i... i... ovaj, i... i
13 prozivaju.

14 Ono što sam želio, a što moram da vama prigovorim, a nemojte zamjeriti -
15 meni je drago što vi štitite svjedoke, i treba štititi svjedoka, ne treba nikad
16 upotrijebiti nijednu ružnu riječ - al' svjedoka koji je rekao da sam se ja pobio
17 s jednim čovekom, pa uzô novac, trebalo je onda bar reći: Pa, i ovaj čovek je ž...
18 čovek, to sam ja čovek, hajd' da proverimo to; a ne da l' je neko ukrao novac.
19 Sve to djeluje na čoveka, dugo to traje. I zato vas ja molim... ja sam Vas,
20 predsedniče Vijeća, jer Vi ste najduže ovde, molio i go... pre... i sudiju Canivella
21 - dajte mi samo pravično suđenje. Ni... ja osjećam u dnu duše, nije pravično
22 suđenje da svje... da tužilac izvede 150, ne znam kol'ko, svjedoka, a mi da
23 svedemo na 20. I to ovi ljudi imaju takvu muku da dovedu ovde ljude.

24

25

26

27

28

29

30

1 Da bi moje zdravstveno stanje se popravilo, evo šta vam... šta sam želio
2 samo da vas zamolim. Stavite u ravnopravni položaj Tužilaštva i su... i advokate.
3 Pomozite da dođe bar dva-tri s... vještaka, da iznesu oni, da repliciraju ovim
4 vještacima koji su iznijeli ovde. Dajte mi omogućite da ne sje... tamo ne spavam u
5 arhivi i da se ne znojim. I pomozite *vis-a-vis* vaše etike, kao sudije, da imam
6 pravično suđenje. A pravično suđenje ja... ja sam srećan da ćete vi svi ispitivati
7 mene. Ispitujte me deset godina ako hoćete, o svim stvarima. Ali ne može
8 zamijenit' Momčilo Krajišnik svjedoke koji su tu bili. Ovaj čovek je ovdje bio,
9 i vidili smo ko je u...uplašen, i takvih ljudi ima mnogo. A ne zna se šta se u
10 čovjeku dešava.

11 Ne želim da vežem za ove slučajeve koji su se desili u Sudu i u zatvoru.
12 To vi znate sve bolje. Ja vam samo govorim za sebe i molim vas u ovom momentu za
13 pomoć da imam fer suđenje.

14 Oprostite, ako nešto nije jasno ja ću objasniti, i zahvalan sam vam na
15 strpljenju što me niste prekidali. Hvala vam.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Krajišnik. Ja neću
17 moći da se pozabavim svim pitanjima koja ste pokrenuli prije nego što napravim
18 konsultacije sa kolegama. Možete sjesti, nema razloga da stojite. Vi ste svakako
19 jasno pokrenuli pitanje zdravlja. Rekli ste da, nakon što je bilo poboljšano, da
20 se ponovno pogoršalo. Razmotrićemo kako možemo na to da se odazovemo.

21 Pod dva, Vi ste jasno izrazili svoju zabrinutost zbog vremena i onoga
22 što je stavljeno na raspolaganje Odbrani. Svakako, to je pitanje o kojem smo
23 ovdje mnogo, mnogo puta razgovarali, ali to nije razlog da ponovno ne
24 razgovaramo o tome temeljno između sebe, nakon što damo priliku i tužiocu da

25

26

27

28

29

30

1 izloži svoje mišljenje o tom pitanju.

2 Najzad, kada ste rekli da insistirate na tome da imate korektno suđenje,
3 i to smatrate - ako mogu da kažem - skoro očajničkim pitanjem i pozivate nas da
4 Vas ne lišavamo toga, a mi ćemo to svakako ponovno razmotriti. To nije prvi put
5 da mi to razmatramo, to je često nama na pameti i često je tema naših rasprava.

6 Najzad, rekli ste da ne pokrećete neka pitanja koja su se desila nedavno
7 u Pritvorskoj jedinici. Ne ulazeći u to, svakako ćemo reći da je Vijeće svjesno
8 da to ima uticaja na svakoga ko je zatvoren u Pritvorskoj jedinici Ujedinjenih
9 nacija i bez da razgovaramo o tome, čak i da to niste spomenuli. No, molim Vas,
10 budite uvjereni da to nije nešto čega mi nismo svjesni. Svako ljudsko biće
11 moralo bi biti svjesno toga.

12 Potrebno je više vremena da ponovno pročitamo ono što ste rekli, nakon
13 što smo Vas pažljivo saslušali, i onda ćemo Vam se ponovno obratiti na tu temu.
14 Ne mogu Vam tačno reći kada.

15 Gospodine Tieger, da li je u ovom trenutku potrebno da Vi date svoj
16 odgovor ili biste radije o tome razmislili a onda odgovorili na opaske gospodina
17 Krajišnika? Ili biste rekli: Neka to Vijeće razmotri kako mu odgovara?

18 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mislim da će biti
19 mudrije da zadržim naš odgovor za nešto kasnije i da razmotrimo da li postoje
20 neka konkretna pitanja ili uopštena pitanja za koja ćemo eventualno zatražiti
21 neki dodatni doprinos od Tužilaštva. U ovom trenutku, ja bih to radije
22 razmotrio...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A onda ćemo čuti Vaše obraćanje, Vi nam
2 kažete, tokom iduće nedelje, kad biste željeli da se obratite sa Vašom
3 reakcijom. A i mi ćemo to isto pitanje dalje razmotriti.

4 Zatim, ukoliko... Htio sam da kažem, ako nema drugih proceduralnih
5 pitanja...

6 G. STEWART: [simultani prevod] Samo ovo. Moj stav je isti kao i stav
7 gospodina Tiegera. Ovo je pitanje koje zavrjeđuje razmatranje prije nego što se
8 ponovno pozabavimo njime. Ali samo da Vas podsjetim, kada kaže nešto gospodin
9 Krajišnik, a ako očekujete od Optužbe da odgovori, gospodina Krajišnika
10 zastupaju advokati Odbrane, tako da, kada pitanje bude potpuno razmotreno, molim
11 Vas da imate na umu da i mi imamo ulogu u tome, jednaku kao i kolege iz
12 Tužilaštva.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Trebalo je da Vam dam priliku. Ali
14 istovremeno ne tražim niti trenutak niti situaciju gdje /?ne/ biste izrazili
15 svoju punu podršku onome što je rekao gospodin Krajišnik. Shvatio se da se
16 gospodin Krajišnik sa Vama konsultovao prije nego što je dao ovakvu izjavu,
17 barem sam takav utisak stekao.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Mi smo se sreli tokom pauze, časni Sude.
19 A moje mišljenje bi bilo sljedeće: isto kao i stav gospodina Tiegera. To

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zahtijeva razmatranje prije nego što bilo šta više o tome kažem. Ne želim ništa
2 više reći tokom ovog poslijepodneva.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda, dajemo Vam vikend kao vrijeme za
4 daljnja razmišljanja.

5 A sada molim poslužiteljicu da uvede gospodina Lakića u sudnicu.

6 [Sudije većaju]

7 [Svedok je ušao u sudnicu]

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Lakiću, morali ste dosta dugo
9 čekati. Mi bismo voljeli da smo Vas mogli ponovno pozvati ranije, ali postojala
10 su i druga pitanja koja su iziskivala našu pažnju. Sada će gospodin Josse
11 nastaviti ispitivanje.

12 SVEDOK: NEDELJKO LAKIĆ [nastavak]

13 Ispituje g. Josse: [nastavak]

14 [Branilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Molim sada da pogledate zapisnik sa zatvorene sjednice Vlade, koja je
16 održana 19. augusta 1992. godine.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Ovo je verzija na B/H/S-u, a verzija na
18 engleskom jeziku će na grafoskop.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li je to dokazni predmet P583,
20 razdjelnik 38? 47. sjednica Vlade, 19. august 1992. godine. Moramo da ga
21 uporedimo za dokaznim predmetom P483, u razdjelniku 91, jer izgleda da postoje
22 dva broja.

23 G. JOSSE: [simultani prevod] Postojale su, mislim, tog dana i dvije
24 sjednice.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

26 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu da potvrdim da je

27

28

29

30

1 tačan broj dokaznog predmeta.

2 G. JOSSE: [simultani prevod]

3 P: Htio bih da Vas pitam o onome što je pod brojem 1 - to je dokument
4 koji se bavi kolektivnim centrima za zatvaranje, centrima za istrage - i pod
5 brojem 2 - to je dokument koji se bavi smještajem, vojnim logorom u Manjači,
6 ratnim zatvorenicima - i o tome šta Vlada pokušava u tom trenutku da postigne.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Daću vam jednu drugu verziju za svjedoka.
8 Molim poslužiteljicu da je dâ svjedoku. Onaj primjerak koji je svjedok dobio
9 imao je na sebi odštampano na poledini nešto što bi moglo da bude zbunjujuće.

10 Hvala Vam.

11 P: Šta možete da nam kažete - ukoliko možete išta da kažete - o ovome?
12 Ako se ne sjećate, onda nam kažite.

13 O: Da.

14 GĐA PREVODILAC: Šta možete da kažete o tome, gospodine Lakiću?

15 SVEDOK: Ovaj izvještaj je napravljen na odnosu... na osnovu izvještaja
16 komisije koja je obišla zbirne centre u zapadnom dijelu Republike Srpske.
17 Suština zaključka Vlade je da se poboljšaju uslovi smještaja lica koja se nalaze
18 u ovim zbirnim centrima /.../; da se stvore bo...bolji uslovi; da se obezbijedi
19 hrana; da se brin... z...zaštita navedenih objekata od strane Ministarstva odbrane i
20 Ministarstva unutrašnjih poslova predaju na obezbjeđenje vojsci.

21 P: Molim Vas da sada pogledate... Oprostite, gospodine Lakiću, jeste li
22 završili?

23 O: Ovaj, nisam, ne vidi se ovde dokle ste Vi došli, ovaj, sa pitanjem.
24 Da se što prije riješi pitanje Trnopolja i da Ministarstvo odbrane i unutrašnjih

25

26

27

28

29

30

1 poslova donesu propise o uslovima smještaja u sabirnim centrima.

2 P: Kakva su bila saznanja u to vrijeme u vezi sa Trnopoljem?

3 O: J... m... pa s... Izvještaj nije bio previše optimističan, više je bio
4 realan, u kome se kaže da treba poboljšati uslove smještaja jer su
5 zatv...zatvorenici bili smješteni, odnosno spavali na podu u zajedničkim
6 prostorijama. I mislim da se zovu "madraci", na kojima su spavali.

7 P: Molim Vas sada da pogledate razdjelnik 8.

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja kako sam razumio, to je dokazni predmet
9 P583 i razdjelnik 92, za Sud?

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Za prethodni dokument smo odredili dva
11 broja. Prvi broj koji sam dao je broj koji se odnosio na zapisnik sa 47.
12 sjednice, koja je bila zatvorena sjednica, a mi smo se ustvari bavili dokumentom
13 583, iz razdjelnika /?91/, a to je zapisnik sa zatvorene sjednice Vlade održane
14 19. augusta 1992. godine.

15 G. JOSSE: [simultani prevod]

16 P: Gospodine Lakiću, izvještaj koji sada imate pred sobom je datiran 22.
17 august... zaprimljen je 22. augusta. Sam izvještaj je bez datuma. Kako se to
18 uklapa u onaj zapisnik koji smo upravo sada razmotrili, koji smo sad vidjeli,
19 maločas?

20 O: Isto lice je pravilo ovaj zapisnik u istočnom dijelu Hercegovine.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Oprostite, kad kažete "isto lice"...

2 O: Član komisije.

3 P: Kad kažete, prvo, da je "isto lice pravilo zapisnik", što mislite

4 reći kad kažete "zapisnik"?

5 O: O...ovaj, *sorry*, izvještaj.

6 P: To je onda jedan zaseban izvještaj?

7 O: Da. Da, da.

8 P: Zašto je održana sjednica 19. augusta iza zatvorenih vrata?

9 O: Ja ne bi' mogao odgovorit' na to pitanje.

10 P: Čija je to bila odluka, da se ta sjednica održi iza zatvorenih vrata?

11 O: M... predsednik Vlade je uvijek odlučivalo hoće... odlučivao hoće li biti

12 otvorena ili zatvorena sjednica.

13 P: I prije pauze i poslije pauze gledali smo neke izvještaje, neke

14 zapisnike. Recite nam, povrh onoga što stoji u tim dokumentima, da li ste Vi

15 imali neka osobna saznanja o tome što se dešavalo na tim raznim mjestima

16 zatočenja ljudima koji su tamo bili zatočeni.

17 O: Nisam imô nikakva saznanja.

18 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, ako mi dopustite, dokazni

19 broj za tabulator 8 je P583, tabulator 92.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja mislim da sam ja to spomenuo.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Izvolite nastaviti.

22 G. JOSSE: [simultani prevod]

23 P: A sada, gospodine Lakiću, idemo na jednu drugu temu. Godine 1992.,

24

25

26

27

28

29

30

1 što ste Vi shvaćali, što znači izraz "prošireno Predsjedništvo"?

2 O: Postalo je... postojalo je Predsjedništvo, čiji su legalni članovi bili
3 gospođa Biljana Plavšić i Nikola Koljević. I kad su održavali sjednicu, na
4 njihovom... njihovim sjednicama mogli su da prisustvuju predsednik Vlade,
5 predsednik Skupštine, kao i ministri koji su informisali o pitanjima za koje
6 /sic/ su na... zaduženi.

7 P: Da li je, prema Vašim saznanjima, postojalo prošireno Predsjedništvo?

8 O: Nije postojalo.

9 P: Kako to znate?

10 O: Pa, znam po tome što su bila samo dva člana Predsedništva, zvanično,
11 po ustavu. Kasnije je izmijenjen ustav i iznesen ustavni zakon po kome je za
12 trećeg člana Predsedništva postavljen gospodin Radovan Karadžić.

13 P: Da li Vam je gospodin Đerić ikada rekao da je on član proširenog
14 Predsjedništva?

15 O: Nije n... nije nikad.

16 P: Pogledajte sada, molim Vas, zapisnik od sjednice Vlade 23. maja.
17 Točka broj 3, to pogledajte, molim Vas.

18 O: Da. Pogledao sam.

19 P: Što, prema Vašem shvaćanju, znači ta treća točka?

20 O: Bio je u toku rat, ali to treba potpuno razlikovati od rasn... ratnog
21 stanja.

22 P: Da li je ikada proglašeno ratno stanje?

23 O: Krajem 1995. godine.

24 P: Krajem 1995?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Nije li ratno stanje možda proglašeno prije toga dana?
- 3 O: Pa, možda sam pogriješio, ali... ali u 1995. sigurno.
- 4 P: Pogledajte isto, molim Vas, i zapisnik od 31. maja. Točka broj 1. Da
5 li Vam ovi ustavni amandmani možda pomažu kad je riječ o pitanju proširenog
6 Predsjedništva?
- 7 O: N...ne pomažu. Jer ne radi se o proširenom Predsjedništvu Republike
8 Srpske, nego o proširenim predsjedništvima u opštinama.
- 9 P: Ostavite taj dokumenat po strani na trenutak. U Bosni je tada vladao
10 rat, zar ne?
- 11 O: Da.
- 12 P: Zašto nije proglašeno ratno stanje? Zašto Vlada Republike Srpske nije
13 proglasila ratno stanje?
- 14 O: Vlada je analizirala opšte uslove kretanja rata, odvijanja rata, i
15 ocijenila da nisu sazreli uslovi da se proglasi ratno stanje. Pri tome se
16 polazilo od činjenice da, kad se proglasi ratno stanje, onda se stavljaju van
17 snage djelovanja svih institucija u Republici Srpskoj - od Skupštine, Vlade,
18 opština, pa dalje. A... a Vlada je već preduzimala mjere da organizuje pravnu
19 državu, da organizuje vlast, da osniva sudove redovne su... i sudove za prekršaje.
20 I prema tome - koji su dobro radili - i, prema tome, odlučilo da se ne proglasi
21 ratno stanje.
- 22 P: Koji bi bio efekat proglašenja ratnog stanja na Vladu i upravu u
23 Republici Srpskoj?

24
25
26
27
28
29
30

1 O: Proglašenjem ratnog stanja ostalo bi samo na snazi prošireno
2 Predsjedništvo, a sve bi drugo... i sve drugo ne bi moglo da radi.

3 P: Kad govorimo o funkcijama, kakve su bile komunikacije između Vlade i
4 općina? Znam da je pitanje vrlo općenito. Ako možete općenito na njega
5 odgovoriti, učinite to, molim Vas; ako ne možete, recite nam to.

6 O: Vlada je zaduživala pojedine ministre da obilazi skupštine tamo gdje
7 je mogla i da informiše Vladu o stanju u tim skupštinama. Međutim,
8 komunika...komuni...

9 P: Da, nastavite, gospodine Lakiću.

10 O: Komunika...komunikacija je u to vrijeme bila izuzetno loša. Pokidane su
11 veze. Nije bilo jedinstvene teritorije, kol'ko se ja sjećam. I vrlo je teško i
12 bilo doć' do pojedinih opština, pa se čak išlo i zaobilaznim putem.

13 P: Da li je gospodin Krajišnik bio član proširenog Predsjedništva?

14 O: Nije.

15 P: Da li gospodin Krajišnik bio član Vlade?

16 O: Nije.

17 P: Da li je gospodin Krajišnik igrao bilo kakvu ulogu u Vladi?

18 O: Krajišnik... gospodin Krajišnik nije igrao nikakvu ulogu u Vladi. On se
19 isključivo opredijelio na rad Skupštine Republike Srpske.

20 P: Gdje je gospodin Krajišnik sve imao ovlasti osim u funkcioniranju
21 Skupštine Republike Srpske?

22 O: Ja ne znam. Možda u Srpskoj demokratskoj stranci, mada je ona bila
23 stavljena... odvojena od... od... od državnih funkcija. Možda. A normalno, primao

24

25

26

27

28

29

30

1 je... primao je i stranke koji su dolazili sa terena.

2 P: A zašto kažete "možda"?

3 O: Pa, zato što sam ja bio na, ovaj, Bjelašnici, odnosno na Jahorini, a
4 gospodin Krajišnik u "Kikindi", koja je bila udaljena oko 30 kilometara.

5 P: Da li je gospodin Krajišnik, prema Vašim saznanjima, bio popularna
6 figura u Republici Srpskoj?

7 O: Jest. Ali njegova je popularnost proizilazila iz stručnog i
8 odgovornog rada, i upornog rada, kao predsednika Skupštine, kako prije rata,
9 tako i za vrijeme rata.

10 P: Da li je gospodin Krajišnik imao ovlasti da kažnjava pojedince?

11 O: Nije.

12 P: Kako to znate?

13 O: Pa, zato što sve odluke je donosila Skupština, a... a gospodin
14 Krajišnik je bio samo spiker Skupštine, bez nekih posebnih ovlaštenja. A ja
15 nisam nikad čuo ni od koga, nit...niti znam, da je bilo koga kaznio.

16 P: Da li ste Vi ikada čuli da je gospodin Krajišnik ohrabrivao ili
17 podržavao ratne zločine?

18 O: Nisam čuo.

19 P: A Vlada kojoj ste Vi bili sekretar, da li je ta Vlada imala plan da
20 etnički očisti Muslimane iz velikih dijelova Republike Srpske?

21 O: Ja ne znam za taj plan.

22 P: Da li je to nešto o čemu je razgovarano, bilo na sastancima, bilo iza

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zatvorenih vrata, ili na bilo koji način unutar Vlade ili njezinih članova?

2 O: Ja koliko znam, ni... ni na jednom sastanku, ni na zatvorenim ni na
3 zvaničnim sjednicama, Vlada nije govorila... vodila raspravu o etničkom čišćenju
4 teritorija pod svojom kontrolom.

5 P: A sada isto pitanje, ali za Predsjedništvo. Da li ste Vi ikada stekli
6 utisak da je zvanična politika Predsjedništva da etnički očisti velike dijelove
7 Republike Srpske?

8 O: Ja nisam uopšte komunicirao sa Predsedništvom, a to znači nisam ni
9 prisustvovô sjednicama Predsedništva. A stavovi Predsedništva u tom smislu nisu
10 nikad dolazili na Vladu.

11 P: Hvala.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

14 Gospodine Tieger, možete li Vi početi sa unakrsnim ispitivanjem
15 gospodina Lakića? Mislím da bismo mogli imati pauzu za otprilike 15 minuta.
16 Ustvari, gospodine Margetts; krivo sam se obratio gospodinu Tiegeru.

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ako kažete da ćemo imati
18 pauzu...

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Za otprilike 15 minuta.

20 G. MARGETTS: [simultani prevod] Časni Sude, u glavnom ispitivanju
21 postoji dosta tema o kojima je govoreno, a koje nisu spomenute u 65ter. Naš je
22 stav da nam treba vrijeme da to razmotrimo, i zato tražimo pauzu...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sada?

2 G. MARGETTS: [simultani prevod] Da, sada, i da onda nastavimo za 25
3 minuta.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I da onda nastavimo u 17.50h?

5 G. MARGETTS: [simultani prevod] U 17.50h, da.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Želim spomenuti
7 jednu općenitiju stvar, a tiče se ove dvije stvari. To je nešto što nas brine
8 već duže vremena, a evo i sada je to ponovo izašlo na vidjelo. Mislim da je vrlo
9 skromno reći da je bilo spomenuto više tema koje nisu u 65ter. 65ter je dokument
10 na temelju kojeg se Optužba može početi pripremati i mnoge stvari o kojima je
11 ovde govoreno uopće nisu spomenute u 65ter. Prema tome, mi ćemo se sada povući
12 kako bismo utvrdili da li je uopće moguće nastaviti sa radom danas. Sažetak po
13 pravilu 65ter, poput ovog, nas u Optužbi stavlja u gotovo nemogući položaj. Po
14 mom sudu, na osnovu svih ovih tema koje nisu spomenute, a koje su sve mnogo
15 važnije za ovaj predmet od tema koje jesu spomenute, to je veoma problematično.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Možda bismo mogli otpustiti svjedoka.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Lakiću, nismo još sasvim
2 sigurni da li ćemo danas nastaviti sa radom ili ne. Ali u svakom slučaju, sada
3 ćemo imati pauzu i onda ćemo Vas obavijestiti o tome što će se dogoditi. Molim
4 Vas da slijedite sudskog poslužitelja izvan sudnice.

5 [Svedok se povlači]

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ću biti vrlo kratak. Neću osporiti ništa
7 od onoga što je rekao moj uvaženi kolega. Gospodin Krajišnik može govoriti sam
8 za sebe, on je to već i uradio. Međutim, po mom mišljenju, ovdje se radi o licu
9 i naličju istog novčića. Ono što je rekao moj klijent malo ranije i ovo što su
10 rekli moji uvaženi kolege sada su zapravo ista stvar.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da bi se na francuskom onda moglo
12 reći "*bien etonnes de se trouver ensemble*".

13 G. TIEGER: [simultani prevod] U redu. Ja mislim da, sada kad smo to
14 rekli i kada smo identificirali problem, to ne znači da se Optužba neće
15 pozabaviti ovim problemom i da nećemo poduzeti korake i uložiti napore kako
16 bismo pomogli Sudu, ako je to ikako moguće. Naravno, ništa se ne obavezujemo u
17 ovom času.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, ponekad se prisjećam, kad je Optužba
19 razgovarala sa svjedocima, također da su utvrđeni neki novi elementi i da je
20 onda Obrana imala problema da započne ili završi unakrsno ispitivanje. U svakom
21 slučaju, hajde da sada ne provodimo previše vremena na tome. Saslušat ćemo što
22 će Optužba reći, a oni će učiniti sve što mogu da vide mogu li iskoristiti
23 vrijeme koje je preostalo danas na što je moguće efikasniji način. Ako Optužba

24

25

26

27

28

29

30

1 misli da ne može započeti sa unakrsnim ispitivanjem, pretpostavljam da će onda
2 podnijeti zahtjev da se unakrsno ispitivanje odgodi za ponedjeljak. I onda će
3 Vijeće odlučiti da li da takvom zahtjevu udovolji ili ne.

4 G. JOSSE: [simultani prevod] I u tom kontekstu, postoji još jedno
5 neriješeno pitanje, da li će moj klijent moći vidjeti se s gospodinom Maričićem.
6 Evo, to je sve što imam za reći.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to je sasvim jasno, gospodine Josse,
8 i to također ovisi o tome što ćemo čuti za pola sata. A također i o daljnjoj
9 procjeni situacije i potrebnog vremena.

10 Sada idemo na pauzu. Nastavljamo sa radom u 17.50h. Jesam li rekao to
11 ili u 17.55h?

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, Vi ste mi obećali da, ukoliko
13 Sud odbije zahtjev da gospodin Krajišnik vidi gospodina Maričića, da onda mogu
14 iznijeti daljnje argumente.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu, hajde da vidimo. Hoćemo li
16 početi u pet ili deset /?minuta do 6.00h/?

17 G. MARGETTS: [simultani prevod] Rekli ste 17.50h, ali ako nam date
18 17.55h, mi bismo to cijenili.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Nastavak u 17.55h.

20 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

21 ... Početak pauze u 17.26

22 ... Sednica nastavljena u 18.01h

23 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prije nego što Vam se obratim, gospodine
25 Tieger, htio bih prvo da kažem nekoliko riječi gospodinu Krajišniku.

26 Vi ste izrazili svoju zabrinutost zbog Vaše trenutne zdravstvene

27

28

29

30

1 situacije. Vijeće nije čulo nikakve konkretne prijedloge u vezi sa nekim
2 konkretnim pregledom... /problemi sa zvukom/ odmah, a ako stvari stoje drugačije,
3 mi bismo rado čuli. Osim toga, Vijeće kada je odbilo Vaš zahtjev koji se odnosio
4 na Vaše zdravlje... /problemi sa zvukom/ 27. februar... /problemi sa zvukom/
5 "...zdravstvenog stanja optuženoga od strane doktora Petrovića se nastavlja. A
6 zatim je... /problemi sa zvukom/ optuženi i njegov advokat i relevantni službenik
7 podnijeti izvještaj ako dođe do bilo kakve značajne promjene u zdravstvenom
8 stanju optuženoga, a koja može iziskivati neku akciju ili istraživanje od strane
9 Vijeća."

10 Ono što ste Vi danas uradili je uzrok tome da ćemo se mi obratiti
11 gospodinu McFaddenu, upravitelju Pritvorske jedinice Ujedinjenih nacija, i
12 skrenuti mu pažnju da on skrene pažnju ljekarima na ono što ste Vi danas rekli,
13 a to su promjene u Vašem zdravstvenom stanju. Stoga bi Vijeće danas radije
14 obratilo se gospodinu McFaddenu i obavijestilo ga o toj posebnoj pažnji, a zatim
15 da sačekamo da vidimo da li će nam se doktori obratiti sa nekim svojim stavom,
16 da li se Vi slažete sa time da nam doktori daju neke daljnje informacije o tome.
17 Bez Vaše saglasnosti, mi ne možemo da obratimo pažnju gospodina McFaddena i
18 ljekara na ono što bi bilo obraćanje Vašem zdravstvenom stanju. I bez toga
19 nećemo moći dobiti informacije o Vašem zdravstvenom stanju. Ne znam da li hoćete
20 da izrazite Vaše mišljenje o ovom posljednjem pitanju odmah sada ili biste
21 radije da o tome razmislite.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li želite da nešto kažete sada ili biste još malo sačekali? Ako je to
2 slučaj, imaćete priliku da kažete ono što Vam je na umu.

3 OPTUŽENI: Ja sam, gospodo sudije, vama rekao šta su razlozi moga stanja.
4 Ono sve što sam danas pričao - to su razlozi moga stanja. Nije potrebno... nije
5 krivac glavni gospodin McFadden, i on je jedan divan čovek i sve čini. Jedino je
6 soba problem u z... z... u zatvoru, a ostalo je iz tog suđenja meni... strašno
7 pogoršava moje stanje. I nemojte zamjeriti, ne bi trebalo sad zamjenu teza
8 napraviti. Gospođa Vera vrlo pomno prati sve. Ja moram reći da je u zatvoru ona
9 glavni ljekar koja obilazi svaku sobu, pa ispada kô da smo mi sad svi
10 psihijatrijski slučaj, a to... a to nije tačno. Znači, glavni razlog je ovo što
11 sam danas ispričô. Ja vas molim da to pomognete, da bi se moje stabilizovalo
12 stanje.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro. Razumijem da ste zamolili da
14 obratimo pažnju na povezanost između ovoga suđenja i Vašeg stanja. I svakako, to
15 je nešto o čemu ćemo takođe razmisliti. Ali smatramo da je ovo drugo pitanje
16 nešto što treba da se uradi, ne zato što zbog bilo čega treba okriviti gospodina
17 McFaddena, nego da bismo bili sigurni da ono što ste nam danas rekli da je
18 poznato i gospodinu McFaddenu. A zatim, mogu da zaključim, to ćemo iznijeti na
19 pažnju ljekara opšte prakse, a isto tako i gospođe Petrović.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Sasvim prirodno i primjereno, kao
21 zastupnik gospodina Krajišnika, mi smo takođe preduzeli korake. Prije svega, mi

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 smatramo, a to isto radimo neko vreme, da je sa naše strane primjereno da
2 skrenemo pažnju OLAD-a ako postoji bilo šta što izaziva našu brigu. To smo i
3 uradili. Ja sam pisao OLAD-u i čekam da dobijem neki odgovor. Pokrenuo sam neka
4 pitanja, na prvom mjestu o onome što se tiče pritvorske jedinice, i čekam
5 odgovor na to. Svakako će doći do preklapanja između onih pitanja i onoga pravca
6 kojim se kreće Vijeće u svojim akcijama i pitanja koja pokrećemo mi. Časni Sude,
7 mi ćemo nastaviti da pratimo situaciju i da skrećemo pažnju OLAD-a na ono što je
8 i primjereno naša dužnost. Ali takođe je primjereno da Vijeće preduzme korake sa
9 svoje strane.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala Vam na ovim informacijama,
11 gospodine Stewart, svakako. Vijeće ne može da preuzme odgovornosti OLAD-a. Ali
12 istovremeno, možda ste primijetili, Vijeću je vrlo stalo da prati zdravstvenu
13 situaciju i okolnosti gospodina Krajišnika. I u tom smislu, možete smatrati da
14 je potrebno da Vijeće bude obaviješteno o korespondenciji koju imate sa OLAD-
15 oma, čak i ako Vijeće neće preuzeti odgovornosti koje su OLAD-ove odgovornosti,
16 ali smatramo da je važno da Vijeće ima te informacije. Stoga Vas molim da nam
17 pošaljete primjerke te korespondencije. Nemojte očekivati da ćemo mi
18 intervenisati, nego samo da bismo bili obaviješteni o relevantnim odlukama o
19 kojima se ovde radi.

20 G. STEWART: [simultani prevod] To je od velike pomoći, časni Sude, i mi
21 smo sasvim svjesni koje su odgovornosti OLAD-a i šta to znači u mnogim

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 slučajevima. Ali u ovom trenutku, pokrenuo sam ona pitanja koja sam smatrao da
2 su potrebna, i mislio sam da neće predstavljati problem Pretresnom vijeću
3 ukoliko mi to uradimo.

4 G. TIEGER: [simultani prevod] Časni Sude, na Vaše pitanje da li tužilac
5 može početi unakrsno ispitivanje - ne. I htio bih da objasnim i da obrazložim
6 naš zahtjev da to počnemo tek u ponedjeljak. Neću ponavljati ono što sam već
7 ranije ustvrdio. Zapravo, zahvalan sam cijenjenim kolegama što su priznali
8 tačnost tačaka koje sam ranije izneo. Osim, da kažem da smo mi pošli u cijelosti
9 od pisma i onoga što je svrha i namjena rezimea prema pravilu 65ter i
10 konsekvenci koje su predvidive. U ograničenom vremenu koje smo imali na
11 raspolaganju tokom pauze, koliko god smo se trudili, teško da smo imali priliku
12 da identifikujemo veliki broj tema koje su predmet materijala koji smo
13 izučavali, a još manje smo mogli da se pozabavimo činjenicama koje su sa tim u
14 vezi.

15 Još jedna tačka koju želim da dodam, to je da postoji jedan dio rezimea
16 u materijalu prema pravilu 65ter koji je činjenične prirode, i on je, nažalost,
17 pogrešan. I on je u pogrešnom pravcu skrenuo našu pažnju i sve naše napore koje
18 smo uložili tokom pripreme. Prihvatam da je to jedna nevinna greška koja je
19 nastala zbog vremenskog pritiska, ali ona je imala takve konsekvence.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zbog prethodno izloženih razloga, a nadam se da je to Sudu jasno, ja
2 nisam u situaciji da počnem sa unakrsnim ispitivanjem danas i tražim da se to
3 odloži do ponedjeljka. Ne predviđam da će to biti nešto izuzetno dugačko unakrsno
4 ispitivanje, ali barem će biti nešto što će biti od značaja, jer znamo koja su
5 to područja, koji su to domeni kojima ćemo se baviti sa ovim svjedokom.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vi ste već formirali mišljenje, do
7 izvjesne mjere, u pogledu vremena koje će vam biti potrebno za unakrsno
8 ispitivanje. Možete li biti konkretniji?

9 G. TIEGER: [simultani prevod] Ja sam formirao privremeno mišljenje...

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svakako, pod uslovom da Vijeće neće
11 uzeti svo vaše vrijeme, podrazumijeva se.

12 G. TIEGER: [simultani prevod] Ako mi date momenat vremena, moći ću...
13 budući da će gospodin Margetts voditi unakrsno ispitivanje.

14 [Tužilaštvo se savetuje]

15 G. TIEGER: [simultani prevod] Siguran sam da Sud zna koja su ograničenja
16 predviđanja. Mi smo se nadali otprilike jedna sjednica. Mislimo da je to
17 dovoljno, možda malo duže.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pod jednom sjednicom mislite sat i po?

19 G. TIEGER: [simultani prevod] Sat i po do dva, to je neka naša procjena,
20 a daćemo sve od sebe da to skratimo.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vijeće Vam dozvoljava da počnete
3 unakrsno ispitivanje u ponedjeljak, gospodine Margetts.

4 Svakako, postoji još jedno pitanje. Vijeće je učinilo sve što je bilo u
5 njegovoj moći da prebaci sjednicu na ponedjeljak poslijepodne, ali nismo
6 uspjeli. Gospodine Josse, šta bi bilo potrebno, imajući u vidu sve informacije
7 koje sada imamo... ne možete nam reći koliko će Vam vremena trebati za glavno
8 ispitivanje, ali ako počnemo kasno u ponedjeljak, da li bi to bilo donekle
9 razriješilo problem? Ili ćete radije tražiti da počnete tek u utorak? Ne znam
10 kakve mogućnosti imate da obiđete gospodina Krajišnika u ponedjeljak popodne?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Svakako ćemo zahtijevati da počnemo sa
12 glavnim ispitivanjem sljedećeg svjedoka u utorak. Mi smo prije izvjesnog vremena
13 dogovorili neke sastanka i za prijepodne i za poslijepodne u ponedjeljak, da
14 bismo se uklopili u obje eventualnosti, u obje mogućnosti, uključujući i
15 gospodina Maričića koji stiže u Hag kasno u subotu. Stoga ćemo provesti vrijeme
16 sa njime u nedjelju, a bilo bi zaista poželjno da imamo nešto više vremena. A
17 još poželjnije bi bilo da imamo neko dodatno vrijeme koje možemo provesti u
18 prisustvu gospodina Krajišnika, a ako nam Vijeće kaže da moramo početi sa
19 gospodinom Maričićem u ponedjeljak, pokušaćemo, ali to ostavlja pritisak na nas
20 i svodi probleme.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Molim vas još nešto da kažem, da bi Vijeće
3 znalo. Postoji izjava gospodina Maričića koja je uzeta prije izvjesnog vremena,
4 a to je izjava prema pravilu 65ter. Korektno je reći da sam prethodno vidio
5 gospodina Maričića u Republici Srpskoj, ne duže od sat vremena i u prisustvu
6 velikog broja ljudi. I to je jedina priprema sa njime koju smo imali.

7 Vijeće treba da zna kako su teške praktične okolnosti u kojima mi
8 radimo, i sada nije trenutak da ulazimo u razloge toga. Ali iskreno, to nije
9 niti moja niti greška cijenjenog branioca Stewarta. Ali ja Vijeću govorim
10 činjenice u kojima se ja nalazim kada se suočavam sa svjedocima zaredom.

11 A u ovom slučaju, barem što se tiče gospodina /?Maričića/, od velikog je
12 značaja da gospodin Krajišnik dobije priliku da se vidi sa njime, i meni lično
13 će biti za dobrobit i od koristi ako ga odvedem u Pritvorsku jedinicu i ako
14 možemo zajedno porazgovarati o nekim temama.

15 [Sudije većaju]

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Josse, Vijeće će dozvoliti
17 tužiocu da pozove gospodina Maričića u utorak. Ali istovremeno, strane bi
18 trebalo da...

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, mislili ste Odbrani?

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, oprostite, mislio sam da kažem
21 Odbrani. Istovremeno, strane treba da pripreme i razmotre spisak neriješenih
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 proceduralnih pitanja, a Vijeće će uraditi isto; znači, spiskove dokaznih
2 predmeta koji su pripremljeni za korištenje sa nekoliko svjedoka. Možemo se time
3 pozabaviti i iskoristiti vrijeme u ponedjeljak da to uradimo, kako bismo sa
4 dnevnog reda skinuli tu vrstu pitanja i kako bismo se mogli baviti ispitivanjem.

5 Pod tim uslovom, mi ćemo završiti sa gospodinom Lakićem u ponedjeljak.
6 Zaključujem da ćemo se onda što je moguće više baviti proceduralnim pitanjima.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću svakako moći da se
8 pozabavim dokaznim predmetima u vezi sa gospodinom Poplašenom.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas da pripremite to na takav
10 način da možemo sa dnevnog reda da skinemo što je moguće više ovakvih pitanja.

11 G. TIEGER: [simultani prevod] Još jedno pitanje u vezi sa sljedećom
12 nedeljom, časni Sude. Prema rasporedu koji nam je gospodin Stewart nedavno
13 dostavio, ne vidim da postoji neka zaštita za gospodina Krsmana. I imaćemo
14 dodatni problem ukoliko ne budemo imali rezime prema pravilu 65ter koji se
15 odnosi na njega, a koji se zasniva na činjenicama. Drugim riječima, potrebno nam
16 je da dobijemo rezime prema pravilu 65ter u boljoj formi, jer ovaj koji trenutno
17 imamo je neadekvatan.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, možete li to da
19 popravite?

20 G. STEWART: [simultani prevod] Ono što je rekao gospodin Tieger je
21 potpuno korektno. Postoje načini da unaprijedimo formu rezimea prema pravilu
22 65ter, i ti načini su usvojeni i primijenjeni u praksi.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je način pokazivanja dobre volje.

24 G. STEWART: [simultani prevod] I mi ćemo učiniti sve što možemo.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pokažite dobru volju gdje god možete, a
26
27
28
29
30

1 mi ćemo morati da sačekamo i vidimo šta će biti rezultat. Svakako mogu da kažem
2 da li treba da bude poboljšano 50%, 75%, ali takva vrsta odluke Suda ne postoji.
3 Treba da nam skrenete pažnju na taj problem. Gospodin Stewart prihvata da to
4 predstavlja problem i obećava da će učiniti sve što može da taj rezime
5 unaprijedi i da taj problem razriješi. Mislim da dalje ne možemo nastaviti.

6 G. TIEGER: [simultani prevod] Hvala Vam. Razumio sam, časni Sude.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da uvede gospodina
8 Lakića u sudnicu da mu objasnimo kakva je situacija.

9 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

10 [Svedok je ušao u sudnicu]

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Lakiću, mi smo morali da
12 razgovaramo o tome kako ćemo nastaviti sa radom. I nakon što je Vijeće saslušalo
13 procesne strane, odlučilo je da nećemo nastaviti danas, nego u ponedjeljak. A i
14 ne bismo imali više od 45 minuta, u svakom slučaju. To znači da sa radom
15 nastavljamo sljedećeg ponedjeljka u 9.00 sati ujutru, i tada će Vas unakrsno
16 ispitivati zastupnik tužioca.

17 Ponovno Vas upozoravam da ne treba ni sa kim da razgovarate o
18 svjedočenju koje ste dali do sada, niti o onome koje ćete tek dati. Da li ste me
19 razumjeli?

20 SVEDOK: Da.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prekidamo sa radom, pošto nema više
22 proceduralnih pitanja i nastavićemo u ponedjeljak u 9.00 sati ujutru u istoj
23 sudnici.

24 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

25 ... Sednica završena u 18.23h.

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Nastavak zakazan za ponedjeljak,
20.03.2006., u 09.00h.

petak, 17.03.2006.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.